



Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense URACCAN

Monografía

Factores lingüísticos y no lingüísticos que fortalecen la Educación Intercultural Bilingüe en la Escuela Marvin Mitchel, Bilwi, RAAN

**Para optar al Título de Licenciada en Educación
Intercultural Bilingüe**

Autora: Bra. Jessica del Carmen Rocha Müller

Tutora: MSc. Argentina García Solórzano

Bilwi, Agosto, 2009

**Universidad de las Regiones
Autónomas de la Costa Caribe
Nicaragüense
URACCAN**

Monografía

**Factores lingüísticos y no lingüísticos que
fortalecen la Educación Intercultural Bilingüe en
la Escuela Marvin Mitchel, Bilwi, RAAN**

**Para optar al Título de Licenciada en Educación
Intercultural Bilingüe**

Autora: Bra. Jessica del Carmen Rocha Müller

Tutora: MSc. Argentina García Solórzano

Bilwi, RAAN, Agosto, 2009

Especialmente dedico este trabajo a mi hijo e hija, por brindarme su apoyo, comprensión ayuda y felicidad, que motivaron la realización y culminación de este estudio investigativo.

Con mucho aprecio a mi esposo que me brindó su apoyo incondicional e instarme a continuar mi preparación profesional.

Jessica

AGRADECIMIENTO

A Dios en principio por brindarme sabiduría, salud y energía para poder culminar con este estudio investigativo.

A mis amigos y familiares, por brindarme su apoyo y orientación durante los momentos oportunos que contribuyeron a lograr finalizar con éxito esta investigación.

A los alumnos y alumnas, maestras y maestro de Educación Intercultural Bilingüe de la escuela Marvín Mitchell del barrio Loma Verde, por brindarme la información, tiempo y espacio para realizar esta investigación.

A los docentes de la universidad y a la URACCAN por ofrecer esta licenciatura para docentes interesados en la Educación Intercultural Bilingüe de la región.

Jessica

ÍNDICE

CONTENIDOS	Páginas
DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTO	ii
ÍNDICE GENERAL	iii
RESUMEN	iv
I. INTRODUCCIÓN	1
OBJETIVOS	3
III. MARCO TEÓRICO	4
Educación Intercultural Bilingüe	4
Lengua materna	5
Factores lingüísticos	5
Factores no lingüísticos	13
IV. METODOLOGÍA	20
Tipo de estudio	21
Variable del estudio	21
Técnicas e Instrumentos utilizados	22
Procesamiento de datos	22
V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	22
VI. CONCLUSIONES	48
VII. RECOMENDACIONES	49
VIII. LISTA DE REFERENCIA	50
IX. ANEXOS	52

RESUMEN

Con el propósito de identificar los factores lingüísticos y no lingüísticos que fortalecen la Educación Intercultural Bilingüe, se realizó esta investigación en el 4º grado de la Escuela Marvin Mitchell, en el municipio de Puerto Cabezas, durante el primer semestre del año escolar 2009.

Este estudio es de tipo cualitativo, descriptivo, de carácter propositivo y de corte transversal. En él se tomó en cuenta la información bibliográfica referente a los factores lingüísticos y no lingüísticos que fortalecen la Educación Intercultural Bilingüe, y demás aspectos pedagógicos, didácticos, y estrategias metodológicas.

Para lograr los objetivos planteados en este trabajo se realizaron entrevistas a los principales actores que en este caso fueron: la directora del centro, maestra y estudiantes. También se realizaron observaciones de clase directamente a pie de aula con el fin de obtener información sobre factores lingüísticos y no lingüísticos que intervienen en el proceso de enseñanza aprendizaje y fortalecen la Educación Intercultural Bilingüe.

Entre los principales resultados obtenidos con esta investigación, resalta que el Ministerio de Educación Cultura y Deportes, entrega algún tipo de material didáctico y fungible a las escuelas de EIB; la maestra desconoce el tratamiento pedagógico para el desarrollo de los factores lingüísticos y no lingüísticos que fortalecen la Educación Intercultural Bilingüe.

Como factores lingüísticos que fortalecen la Educación Intercultural Bilingüe, se destaca la lengua materna o vernácula del educando y de la maestra en su fase oral y escrita. Además se destaca el uso del español como segunda lengua en la fase oral, el dominio del sistema gráfico de la L₁ y la L₂, así como la ejercitación del vocabulario.

Entre los factores no lingüísticos se destaca la falta de materiales didácticos de apoyo y fungibles en el aula de clase, la poca motivación de parte de la maestra durante el desarrollo del proceso enseñanza aprendizajes, el aula no presenta una ambientación pedagógica adecuada.

Producto de esta investigación se brindan algunas sugerencias en lo pedagógico, metodológico y lingüístico para desarrollar la lengua materna y el español como segunda lengua, además, para el tratamiento de algunos factores no lingüísticos en la Educación Intercultural Bilingüe.

I. INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la habilidad comunicativa en los alumnos y alumnas es tarea primordial de la educación principalmente en el nivel primario. Por ello es que la maestra y el maestro de Educación Intercultural Bilingüe necesitan contar con las herramientas pedagógicas necesarias para identificar los factores lingüísticos y no lingüísticos que fortalecen la Educación Intercultural Bilingüe.

En este contexto, se realizó esta investigación en la que se planteó como propósito contribuir al mejoramiento de los factores lingüísticos y no lingüísticos que intervienen en el proceso enseñanza – aprendizaje de los alumnos y alumnas del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe. Para ello se hizo necesario identificar y describir los factores lingüísticos y algunos factores no lingüísticos que se identifican en el aula de clase.

Esta investigación fue de tipo cualitativo ya que los resultados se obtuvieron de la aplicación de entrevistas con preguntas abiertas, observaciones a pie de aula cuya función final fue la de explicar e interpretar los factores lingüísticos y no lingüísticos que intervienen y fortalecen el proceso de enseñanza aprendizaje en la Educación Intercultural Bilingüe.

Para la obtención de la información se aplicaron entrevistas a la maestra, a la directora, a los alumnos y alumnas, así como la observación del ambiente escolar. Fueron técnicas que se seleccionaron considerando que son los más apropiadas para este tipo de investigación dado su carácter cualitativo.

La maestra del cuarto grado en la escuela Marvin Mitchell tiene formación de maestra de educación primaria

monolingüe (español). Esa formación no le ayuda a identificar los factores lingüísticos así como algunos factores no lingüísticos que fortalecen la EIB.

Es así como la falta de conocimiento y por ende, de un adecuado tratamiento pedagógico de los factores lingüísticos y no lingüísticos inciden de manera negativa en el aprovechamiento escolar, así como en el bajo rendimiento académico de los alumnos y alumnas, el ausentismo y la deserción escolar por parte de los y las estudiantes del cuarto grado en la escuela Marvin Mitchell del barrio Loma Verde en la ciudad de Bilwi.

En este estudio se explica que la Educación Intercultural Bilingüe es un enfoque que parte del fortalecimiento de la lengua materna (L_1), y que la adquisición de una segunda lengua (L_2), es un fenómeno que comprende un complejo abanico de aspectos y factores limitantes que tiene lugar en una situación concreta, es decir, en un contexto social y lingüístico determinado que en este caso es el aula de clase.

Con los resultados de la investigación se proponen algunas estrategias lingüísticas que contribuirán a fortalecer el desarrollo de las habilidades comunicativas orales y escritas tanto en lengua materna (L_1) como en español como segunda lengua (L_2) en niños y niñas de la educación primaria EIB.

II. OBJETIVOS

Objetivo general

Contribuir al mejoramiento de la calidad de la Educación Intercultural Bilingüe a través del fortalecimiento de los factores lingüísticos que intervienen en el proceso enseñanza – aprendizaje de los estudiantes(as) del 4° grado de la escuela Marvin Mitchell en Puerto Cabezas, durante el primer semestre del 2009.

Objetivos específicos

1. Identificar factores lingüísticos que fortalecen el aprendizaje de la lengua materna y el español como segunda lengua en la Educación Intercultural Bilingüe en estudiantes(as) del 4° grado.
2. Identificar factores no lingüísticos que fortalecen el aprendizaje de la lengua materna y el español como segunda lengua en la Educación Intercultural Bilingüe en estudiantes(as) del 4° grado.
3. Proponer algunas estrategias lingüísticas que fortalecen el aprendizaje de la lengua materna y el español como segunda lengua en la Educación Intercultural Bilingüe en estudiantes(as) del 4° grado.

III. MARCO TEÓRICO

Para la realización de esta investigación se tomaron como referencia algunos conceptos que permitieron contrastar los hallazgos como producto de la aplicación de los diversos instrumentos diseñados para tal fin. Entre los conceptos se explican los factores lingüísticos y no lingüísticos, lengua materna, español como segunda lengua, educación intercultural bilingüe, proceso de aprendizaje significativo y pertinente, ambientación pedagógica, motivación para el aprendizaje y el docente como facilitador.

Factores lingüísticos

El aprendizaje de una lengua materna o (L_1) y una segunda lengua o (L_2), en ambos casos, se trata de asimilar una lengua, bien partiendo de cero, bien desde los postulados de la lengua materna o progresivamente a partir de unas estructuras de las cuales se van extrayendo gradualmente todos los factores lingüísticos (léxico, sintaxis, morfología).

Sin embargo, a pesar de que para algunos autores se trata del mismo proceso, pensamos como la mayoría de los investigadores que existen unas diferencias notables en un caso y otro, sobre todo por la diferente edad en la que se suelen llevar a cabo estos aprendizajes.

Los procesos de aprendizaje de una L_1 y de una L_2 , según Dulay y Burt (1974: 132) se diferencian conforme la edad del hablante, la motivación, el tiempo invertido, la secuenciación de los elementos lingüísticos y la disposición afectiva,

Así también, Santos (1993: 118) define el *aprendizaje de una L_2* como “el proceso por el que un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le

permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que se expresa en esa L₂ y que no es la suya propia”.

En este sentido, el hecho de que el profesor conozca los factores lingüísticos y no lingüísticos que influyen en el aprendizaje, en el que el alumno y la alumna es el elemento principal, creemos que debería ser el primer paso de un proceso que es bidireccional, puesto que el estudiante aprende y el profesor contribuye con su enseñanza y su estímulo a dicho aprendizaje.

En este contexto, los términos de *adquisición* y *aprendizaje* aplicados a las lenguas, se utilizan habitualmente como sinónimos. Podrían definirse como procesos de interiorización o de apropiación de reglas y estructuras morfológicas y sintaxis de la nueva lengua.

Según el mismo autor (Santos), existen dos modos independientes de desarrollar la competencia de una lengua: la *adquisición* es un proceso inconsciente de asimilación de la lengua (similar al de los niños que adquieren su lengua materna), mientras que el *aprendizaje* es un proceso consciente, explícito y orientado sobre todo al aspecto formal.

Factores lingüísticos que influyen en el proceso de adquisición de una segunda lengua

Dentro del proceso de adquisición de una segunda lengua (L₂), el nivel de dificultad depende de la L₂ en cuestión, que implican conocer los factores no lingüísticos como son el contexto en el que se lleva a cabo el aprendizaje, la edad del educando en la que se aprende esa lengua, de la motivación que se tenga para aprenderla y usarla, de la lengua materna del alumno y la alumna, o de otros factores. Plantean Richards et al. (1997:145) que sin duda todos ellos

intervienen en mayor o menor medida a la hora de determinar el éxito del aprendizaje.

Además, este mismo autor sostiene que el tratamiento de los factores lingüísticos la podremos analizar desde la temática de la segunda lengua, los tres primeros niveles trata de la fonética, morfosintaxis, y la semántica.

La fonética: Sirve para que el alumno y la alumna con orientación del maestro o la maestra pueda diferenciar los sonidos vocálicos y consonánticos de la lengua española como la materna. (Conociendo los sonidos podrá evitar las interferencias de una lengua hacia otra). (Son sonidos que distinguen significados)

Morfosintaxis: La morfología estudia las partes mínimas de una lengua que tiene significado o cambian de significado y la sintaxis estudia la estructura de la oración, no pueden estar aisladas, están siempre junto en la realización y aplicación de la lengua.

Morfema: Considerada como la unidad mínima con significado, constituido por una sucesión de fonemas.

Semántica: Estudia el significado de las palabras como en la determinación de los fonemas, en el análisis morfológico, en el contexto de la oración.

Entre los factores lingüísticos, los dos factores más importantes son la **lengua materna (L₁)** y la **segunda lengua (L₂)**. No todos los estudiosos están de acuerdo en el peso de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua (L₂).

La hipótesis contrastiva de las teorías conductistas considera que la ingerencia de la lengua materna (L₁) es la

causa principal de los errores, mientras que las teorías innatistas consideran que el papel desempeñado por la L₁ es minoritario en el proceso de aprendizaje de una L₂, que se considera similar al de adquisición de la L₁.

Richards et al. (1997:150) afirma que actualmente se han abandonado las posturas extremas de etapas anteriores. Se considera casi unánimemente que la lengua materna puede favorecer la adquisición de la L₂ cuando se trate de lenguas tipológicamente cercanas entre sí como ocurre entre las lenguas servidas en la Educación intercultural Bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense.

Además, hay que considerar que el alumno y la alumna construyen su competencia lingüística en la L₂ sirviéndose de determinadas *estrategias* entendiendo las estrategias como procesos conscientes o inconscientes que emplean los estudiantes para aprender y usar una lengua; Richards et al. (1997:151), clasifica las estrategias en tres grupos distintos:

- ◆ Estrategia lingüística de la *congruencia*: descubrimiento de elementos, estructuras factores lingüísticos similares entre la L₁ y la L₂ en los distintos niveles del sistema, con el consiguiente trasvase de formas de la L₁ a la L₂ porque las consideran semejantes.
- ◆ Estrategia lingüística de la *correspondencia*: descubrimiento de los procedimientos para relacionar formas y reglas de la L₂ con formas y reglas de la L₁ y viceversa, lo que les permite a través de la comparación aplicar ciertas reglas de conversión entre la lengua materna y la segunda lengua.
- ◆ Estrategia lingüística de la *diferencia*: descubrimiento de elementos, estructuras y factores lingüísticos divergentes entre la lengua materna (L₁) y el español como segunda

lengua (L₂). El uso de esta estrategia, como de las otras dos, no siempre conduce a la solución correcta porque hay veces en que el alumno(a) recurre a formas y estructuras de la L₁ distantes de la L₂ o incluso inexistentes en la lengua meta.

Así también, el mismo autor sostiene que, en los primeros estadios de aprendizaje, los alumnos y alumnas adoptan sobre todo la estrategia de la congruencia, mientras que en fases sucesivas se sirven a menudo de la correspondencia.

Conforme avanza la L₂ del alumno y la alumna se alternan las tres estrategias. Suelen utilizar la estrategia de la congruencia incluso en los casos en que los dos sistemas lingüísticos son diferentes. Se aprecia fácilmente el uso de esta estrategia en determinados errores cometidos por los aprendices que creen que las áreas de congruencia son mayores de lo que realmente son y acaban importando elementos de su L₁ a la L₂.

Muñoz (1991:63) sostiene que cuando los alumnos y alumnas perciben un número considerable de semejanzas en los distintos niveles de los factores lingüísticos, intentan descubrir por medio de la estrategia lingüística de la correspondencia – regularidades en los parecidos. Lo hacen con el objetivo de facilitar la comprensión de los elementos desconocidos de la L₂ y también para conseguir la habilidad de formar nuevos elementos a partir de su L₁.

Para poner en marcha la estrategia lingüística de la diferencia, el alumno y la alumna ya ha practicado con las dos anteriores y se ha dado cuenta de que no siempre funcionan porque existen, inevitablemente, diferencias. Sin embargo, esta estrategia no siempre lleva a la solución correcta. Sin embargo, los alumnos y alumnas cuentan con la ventaja de poder identificar algunas similitudes entre los

dos sistemas lingüísticos (L_1 y L_2), lo que les permite servirse de su lengua materna como instrumento cognitivo en el proceso formativo de su segunda lengua.

García Gutiérrez (1993:67) reconoce que la distancia lingüística es un factor lingüístico importante que ha de ser tenido en cuenta, ya que en la medida que sea percibida por el alumno(a) y el educador “propiciará el movimiento de elementos de la gramática de la lengua materna (L_1) a la gramática no nativa español como segunda lengua”.

Sobre este mismo aspecto, Gargallo (1993:108-110), manifiesta que “esta facilidad se convierte muchas veces en arma de doble filo”, debido a que el alumno y alumna, al recurrir a la transferencia lingüística, limita su esfuerzo cognitivo, con lo que también frena la evolución de su competencia comunicativa favoreciendo incluso que sus errores se fosilicen o sean permanentes.

Además, señala De Marco y Wetter (2000: 37-41) que aparte de la lengua materna y de la segunda lengua, otros factores de índole lingüística pueden condicionar el proceso de aprendizaje. El **ambiente lingüístico** puede ser formal o natural. Se habla de aprendizaje *natural* o *formal* o también, de aprendizaje *espontáneo*, *guiado* o *mixto*.

El *natural* se correspondería con el *espontáneo* y tiene lugar cuando una L_2 se aprende en un contexto donde la L_2 se usa en situaciones comunicativas auténticas (parte del interés de los educandos en la comunidad de manera pertinente dando respuesta a necesidades reales), pedir un favor, solicitar un material, comprar en la pulpería, brindar las bienvenidas o despedirse, entablar una conversación breve, entre otras.

Villarini, (2000:70) afirma que el aprendizaje *formal* hace referencia al *guiado*, es decir, la L_2 se aprende en un

contexto académico y se trata de una lengua, el aprendizaje de la segunda lengua está sujeto a unas coordenadas espaciales (el aula) y temporales (horas de clase a la semana). El aprendizaje *mixto* combina los dos anteriores.

Sin embargo, los estudios demuestran que los alumnos y alumnas que aprenden la lengua en un ambiente lingüístico natural (donde la atención se concentra sobre todo en el contenido de la comunicación) operan mejor que los que lo hacen en un ambiente formal de clase (donde la atención se suele centrar en la forma, en la adquisición consciente de reglas lingüísticas).

Sostiene Villarine que otro factor lingüístico que influye en el aprendizaje de una L₂ es el material didáctico lingüístico que está a disposición del aprendiz (***introducción lingüística***): todos aquellos textos orales o escritos en L₂ con los que entra en contacto de un modo u otro (lo que el maestro o maestra dice en L₂ en clase, el libro de texto, los ejercicios propuestos, los pósters en español que pueda haber en el aula, canciones, programas de televisión y vídeo, libros, revistas, páginas de internet en español).

Cuanto más rica sea esa variedad de textos materiales escritos en la lengua, mayores posibilidades tendrá el aprendiz de progresar en su interlengua, aunque no es el único factor que garantiza un correcto aprendizaje. Sin embargo, no se asimila todo; es necesario que la variedad de documentos que le sea presentado al alumno y alumna puedan ser asimilados por éste.

Así pues, el input comprensible estará formado por aquellos contenidos que el aprendiz pueda comprender en términos generales porque conoce las estructuras sintácticas principales o la mayoría del léxico, aunque contengan

elementos de una dificultad ligeramente superior al nivel de lengua en el que se halla.

Como reconoce, Villarini (2000: 85), es difícil establecer con certeza a qué corresponde ese “+ 1”, por lo que opina que depende de la habilidad del maestro y la maestra determinar el nivel de dificultad del input para proponer a los aprendices.

El mismo autor señala otro factor de naturaleza lingüística: el llamado ***foreigner talk*** o “manera de hablar más sencilla” - tanto en la forma como en los contenidos - por parte de hablantes nativos de esa L₂ cuando se dirigen a un aprendiz. Se caracteriza por una elocución más enfática y más lenta, uso de términos más cortos y comunes, frases con una estructura sintáctica sencilla.

Aunque facilite la transmisión de la información del hablante nativo al aprendiz y sea una muestra de cortesía de aquel hacia éste, posee el inconveniente de que si el aprendiz está expuesto exclusivamente a esta manera de aprendizaje se crea distorsiones académicas en él.

Factores no lingüísticos

Dentro de los factores no lingüísticos, Cook (1973:17) explica que uno de los que se señalan como más importantes es la ***edad del aprendiz***. Los hallazgos generales a este respecto sostienen que los aprendices jóvenes consiguen mejores resultados y en menos tiempo que los mayores, sobre todo en la pronunciación porque suelen ser mejores imitadores de sonidos que los adultos.

Sin embargo, no todos los investigadores están de acuerdo en esta afirmación. Algunos opinan que los adultos aprenden más deprisa y alcanzan mejores resultados en gramática y

pragmática porque poseen una mayor madurez conceptual, una mayor capacidad de abstracción y una habilidad más desarrollada para almacenar y emplear una información relevante y para llevar a cabo una determinada tarea.

La primera postura la sostienen los defensores de la “hipótesis del periodo crítico” (*critical period hypothesis*), los cuales afirman que existe un periodo que dura aproximadamente hasta los 10-12 años en el que el aprendizaje se lleva a cabo de manera natural y sin esfuerzo y a partir de entonces ya no es tan fácil completar el proceso con éxito porque se pierde la plasticidad cerebral, considerada responsable de esa facilidad para aprender.

En este sentido, el mismo Cook reconoce que juega un papel importante la motivación, que es más fuerte en los alumnos y alumnas, ya que demuestran un fuerte deseo por comunicar con otros hablantes y por integrarse en la cultura de los que hablan esa lengua. Hay autores que opinan que alumnos y alumnas pueden alcanzar un nivel semejante en la adquisición de una segunda lengua porque opinan que los mecanismos y procesos afectados en la adquisición de una lengua (L1 o L2) son prácticamente los mismos en una edad u otra.

Además el mismo autor sostiene que la **motivación** es un factor que también influye en el proceso de aprendizaje de una L₂. Sabemos que estudiar una L₂ puede resultar una aventura fascinante (el hecho de poder llegar a pensar en otro código lingüístico y ser capaz de aprender otra sociedad y su cultura) o, por el contrario, un trabajo ingente y descorazonador. Cuando un alumno y alumna entra en contacto con una nueva lengua, los primeros obstáculos internos son el estado emotivo del individuo y las motivaciones que lo llevan a estudiarla.

Conforme a lo que Krashen ha denominado *filtro afectivo* en Dulay, Burt y Krashen (1982: 46) y constituye el primer elaborador de la L₂. Hay circunstancias sociales que influyen en la acción del filtro: que la L₂ aparezca en el plan de estudios como asignatura obligatoria u optativa, la atracción que suscita en el alumno y la alumna la comunidad que habla esa lengua, su utilidad futura.

Gardner y Lambert (1959, 1972) proponen una dicotomía para la motivación: motivación *integradora (integrative)* cuando los alumnos y alumnas manifiestan un deseo de identificación con el grupo étnico de la L₂ o, al menos, una fuerte voluntad de participar en la vida social de esta comunidad, y motivación *instrumental (instrumental)* cuando los aprendices muestran un interés práctico y funcional por la L₂.

Según Gardner (1979:57), el grado de motivación de un individuo viene determinado por tres factores: deseo por aprender una lengua y poder usarla, actitudes hacia el aprendizaje de dicha lengua y esfuerzo que uno está dispuesto a realizar para aprenderla.

Otro factor no lingüístico es la **aptitud** que dentro del ámbito del aprendizaje de segundas lenguas y según, Jung y Luis (1993:78), consiste en la capacidad de aprender una lengua y, en este factor, entrarían tanto la predisposición a estudiarla como el hecho de poseer una capacidad discriminatoria de sonidos, una sensibilidad gramatical, facilidad en identificar correspondencias y relaciones lingüísticas y en formar y recordar asociaciones a partir de determinados estímulos.

La **personalidad** del alumno y la alumna también puede influir en el proceso. Parece existir una relación positiva entre individuos con un buen nivel de autoestima,

extravertidos, arriesgados, con un nivel bajo de ansiedad, empáticos y el progreso en el aprendizaje de una lengua. Larsen-Freeman y Long (1994: 177) definen el **estilo cognitivo** como el modo preferido por el individuo para elaborar la información o para afrontar una tarea.

Además el mismo autor sostiene que lo relacionado con la personalidad y con el estilo cognitivo se hallan otros dos factores: por un lado, las técnicas o mecanismos a los que puede recurrir el aprendiz para adquirir conocimientos (que, en la bibliografía, suele denominarse más comúnmente **estrategias de aprendizaje**) y, por otro, los recursos utilizados por el aprendiz a la hora de intentar superar los momentos de duda o carencia en el curso de una interacción verbal en L₂ (**estrategias de comunicación**).

Entre las primeras, se encuentran: la planificación del aprendizaje, la corrección del propio discurso, el retraso en la producción para dar tiempo a aprender algo que se desconoce, la repetición de modelos de lengua, la toma de notas, la solicitud de cooperación al interlocutor para obtener un feedback, la memorización de vocabulario o de estructuras lingüísticas.

Los maestros y maestras que no reciben una formación posibilitadora de su permanente crecimiento profesional y a quienes no ayudamos a desarrollar su creatividad y competencia para responder constantemente a situaciones nuevas, no están preparados para situarse en un contexto cultural y lingüísticamente diferente y complejo como el que caracteriza a la gran mayoría de situaciones latinoamericanas.

Larsen-Freeman y Long (1994:180) plantean que en particular, no saben cómo actuar inteligente y creativamente en un aula de estudiantes que pertenecen a contextos

culturales y lingüísticos variados. En las instituciones de formación docente se ocultó la diversidad y se silenciaron los idiomas indígenas, entre otros aspectos estructurantes de nuestra realidad.

Así también, los mismos autores sostienen que, aún cuando muchos de los maestros y maestras que trabajan en zonas indígenas hablan el idioma local y, en cierto sentido son copartícipes del horizonte cultural de los alumnos y alumnas, su actuación en el aula difiere poco de lo que los maestros y maestras hispanohablantes y culturalmente criollos hacen.

El problema está en que ni los unos ni los otros tuvieron la oportunidad de reflexionar sobre su propia condición sociocultural y sociolingüística, ni tampoco analizar la de sus potenciales estudiantes. Por lo demás, en su formación rara vez discutieron conceptos como los de intolerancia, xenofobia y racismo, opresión cultural y homogeneización lingüístico-cultural, ni consideraron como tema de análisis, por ejemplo, el rol de la escuela en la construcción de la autoestima y de la identidad, la diversidad sociocultural ni el papel que tales aspectos tienen en la construcción de los aprendizajes de los educandos.

En la mayoría de los casos, los maestros y maestras encuentran grandes dificultades para avanzar en los contenidos programáticos. Argumenta que los alumnos y las alumnas no asimilan los contenidos desarrollados por el poco dominio del español, y para cubrir el programa monolingüe el/la docente avanza sin respetar el ritmo de aprendizaje de cada uno de sus estudiantes, lo que crea frustraciones en los educandos.

Freeland, J. (1994:21) plantea que los documentos curriculares, libros de textos que se utilizan en el sistema monolingüe no cuentan con suficientes elementos propios de

la cultura del alumno y la alumna, no reflejan las tradiciones, los valores autóctonos, ni las actividades diarias de su entorno y la comunidad y cómo estos se insertan en las actividades de la región y el país, estos son algunos motivos por los que los/las estudiantes que transitan de un sistema de educación bilingüe a un monolingüe siempre se sienten frustrados en sus estudios.

Al respecto, recordemos que la EIB tiene “como punto de partida las lenguas y las culturas de las respectivas etnias, las cuales constituirán las formas y contenidos básicos del proceso de formación. A estos elementos originarios según Mosony y Rengifo, (1983: 213) se van agregando en forma gradual, no conflictiva ni sustitutiva, todas aquellas áreas temáticas tomadas de la cultura mayoritaria que el educando indígena requiere para una formación integral, que, aun siendo específica, en ningún caso lo dejará en desventaja frente al alumno y la alumna no indígena”

En ese sentido, el mismo autor, Mosony y Rengifo, (1983: 213) sostiene que un programa de EIB es de por sí diferente y más complejo que, por ejemplo, un proyecto dedicado a asegurar un aprendizaje eficiente de un idioma extranjero. Si bien ambos tienen aspectos en común, dada la obvia preocupación por la enseñanza de idiomas, en una EIB es necesario trascender el plano meramente idiomático para abarcar también los planos político, social, cultural y pedagógico.

Como se ha señalado, replantear tanto los fines y objetivos del sistema educativo en su conjunto como, a nivel más específico, la lengua o lenguas de educación, los usos escolares y extraescolares de los idiomas involucrados, los programas de estudio, materiales educativos y metodología, de manera tal que la propuesta educativa, en general, responda a las necesidades específicas de los educandos.

Además, en un programa de enseñanza de idiomas se presta atención exclusiva a la enseñanza y al aprendizaje de la lengua o lenguas en cuestión. En una EIB es necesario tomar decisiones también respecto a, en qué idioma o idiomas aprender y enseñar, y a la característica bilingüe de la educación añadimos la dimensión intercultural, entonces está en cuestión no sólo el cómo enseñar, sino también el qué enseñar.

Mosony y Rengifo, (1983:213) añaden que la complejidad de la EIB nos confronta entonces con una pléyade de necesidades respecto de los cuadros profesionales necesarios para hacerse cargo de su planificación e implantación. Estas necesidades atraviesan diversos ámbitos de actividad, un conglomerado de disciplinas y un conjunto bastante amplio de competencias lingüísticas.

Traña Lezama, (1998:38) afirma que el **material didáctico** es cualquier objeto usado en la escuela como medio de enseñanza - aprendizaje que nos lleva a lograr el objetivo propuesto. La importancia de su uso radica en el concepto epistemológico de que “todo conocimiento verdadero exige la adecuación al objeto sobre el cual versa”, y desde el punto de vista psicológico está justificado por el axioma que reza: “nada hay en el intelecto que no haya estado antes en los sentidos”.

Lengua materna

Cunningham, (1999:12) define como lengua materna, también llamada lengua vernácula, como la primera en la cual una persona aprende hablar y que en la mayoría de los casos mantendrá el predominio sobre el aprendizaje de otras lenguas. Por lo anterior, la educación bilingüe, debe ser empleada para desarrollar las habilidades y conocimientos lingüísticos de los estudiantes cuando estos

aún se encuentran en los niveles de enseñanza primaria y así poder aprovechar toda capacidad intelectual infantil y es cuando la mente se encuentra dispuesta a aprender todo de una manera más fácil y coherente.

Montes (1999:123) expresa que en el marco del Bilingüismo y la Interculturalidad, se concibe la enseñanza en la lengua materna y sobre la lengua y la cultura de los pueblos indígenas, cuando ésta es desarrollada de manera consciente bajo un perfil y un programa de estudio previamente diseñada y es elaborada bajo las perspectivas de una educación endógena con la intención de partir de los saberes previos o ancestrales, de su entorno la comunidad y el mundo.

Además, algunas experiencias demuestran mayores índices de retención escolar, mejores rendimientos así como ahorro sustanciales en el costo de la educación. (Montes 1999:148) hace una alerta acerca del daño que puede causar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB), cuando el maestro y la maestra desconoce hasta cierto grado los factores lingüísticos lengua materna (L₁) español como segunda lengua (L₂).

También plantea que los principales factores no lingüísticos que intervienen en el desarrollo de las habilidades lingüísticas que promueve el uso de conceptos, categorías y estructuras del sistema de educación formal que permita que la EIB, sirva sólo como un puente para asimilar o integrar a las personas indígenas en el sistema de educación exógena a costa de sacrificar las formas y procesos educativos endógenos.

Educación Intercultural Bilingüe

La educación bilingüe, según Mialaret (1999:14) es definida

como el proceso que implica el uso de dos lenguas como vehículo de instrucción de los educandos parcial o totalmente, es decir en ciertas materias o en todas las del currículum de la escuela. Este aprendizaje concomitante tiene como propósito dotar de mayor legitimidad al uso de ambas lenguas y reforzar su dominio.

Además, las sociedades actuales, son en su mayoría multilingües debido al fenómeno de la migración y es por esto que las políticas y los lineamientos educativos deben ir encaminadas a crear un sistema de educación bilingüe en todos sus aspectos y así reforzar el uso de ambas lenguas de manera fluida.

Una educación bilingüe, en sentido estricto se debería dispensar de igual forma en las dos lenguas. Para Mialaret, (1999:166). Es la práctica que tiene la ventaja de enseñar el español como segunda lengua del mismo modo y con la misma facilidad, que una lengua materna en el momento en que la memoria infantil es especialmente permeable, identificando y fortaleciendo los factores lingüísticos en ambas lenguas. Durante una larga etapa, al principio de manera oral luego poco a poco por escrito para proseguir paulatinamente a lo largo de los estudios primarios.

IV. METODOLOGÍA

Tipo de Estudio

El presente trabajo es un estudio cualitativo en el que se describe y se plantean aportes de carácter propositivo para lo que se estudió el fenómeno ocurrido durante un período de tiempo dándole un carácter transversal ya que proviene de la aplicación de entrevistas con preguntas abiertas, observaciones y su función final es la de explicar las situaciones estudiadas o bien de interpretarlas, además estudia grupos pequeños posibles de realizar observaciones directas e indirectas.

En esta investigación la población de estudio lo comprendieron las / los 38 estudiantes del 4° grado de la sección "A", al director y docente de la escuela Marvin Michell, barrio Loma Verde en Bilwi.

Variables en estudio

Factores lingüísticos

Se consideraron la lengua materna (miskitu) y el español como segunda lengua, además se destacan los aspectos fonéticos y fonológicos, acento y ritmo, sistema gráfico, hasta los morfosintácticos y léxicos,

Factores no lingüísticos

Se consideró la edad, motivación, aptitud para el aprendizaje, personalidad, estilo cognitivo, estrategias de aprendizaje, ambientación pedagógica y comunicación interpersonal.

Técnicas e Instrumentos utilizados

Se utilizaron como técnicas la entrevista a al maestro(a), al director, a estudiantes y la observación del ambiente escolar. Para su aplicación se elaboraron instrumentos guías con los que se recopiló la información.

Procedimientos de recolección de información

Se utilizaron estos instrumentos considerando que son los más apropiados para este tipo de investigación dado su carácter cualitativo. Para su aplicación se realizaron pláticas previas con los y las informantes claves para acordar lugar y hora de las entrevistas. En el caso de la entrevista al docente guía del 4º grado, se efectuó fuera de las horas laborales, esto con el propósito de no afectar el desarrollo normal de las clases.

Para el proceso de observación del ambiente escolar a pie de aula en el 4º grado, se contó con la autorización del director y de los maestros. Se realizaron tres visitas a la semana, en diversas horas de la jornada escolar, toda la información obtenida se registró en el libro de campo. En principio se conversó con el director del centro y la docente del grado en mención.

La observación realizada no fue participativa de parte del investigador, ya que consistió en observar y anotar las vivencias de la clase a como se manifiesten, las jornadas de observación se realizaron en diversas horas del período escolar con el propósito de obtener la mayor información posible de todas las áreas y asignaturas del currículum en estudio.

Procesamiento de datos

Para el procesamiento de los datos se aplicó la técnica del palote, además de cuadros de comparación siguiendo el orden de las entrevistas a realizadas y las observaciones de clase a efectuar a pie de aula y contrastarlos con el marco referencial.

Se ordenaron y categorizaron los datos conforme los objetivos propuestos en el estudio para proceder a su análisis, y destacar los principales resultados, conclusiones y recomendaciones.

Aspecto ético de la investigación

Para poder llevar a cabo esta investigación se solicitó el consentimiento del Director de la Escuela, se le explicó el propósito del trabajo solicitando y la importancia de sus aportes y de su autorización para la realización de entrevistas y encuestas.

Se les aseguró que los datos obtenidos no serán utilizados para fines lucrativos y se preservará el anonimato de los y las informantes. El interés es meramente de investigación por lo que serán sumamente importantes sus aportes para contribuir al mejoramiento de la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna y de la segunda lengua.

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de analizada la información, se destacan los resultados siguientes conforme los objetivos propuestos

5.1 Factores lingüísticos y no lingüísticos que fortalecen el aprendizaje de la lengua materna y el español como segunda lengua en EIB

5.1.1 Factores lingüísticos

De acuerdo a las fuentes entrevistadas se identificaron diferentes factores lingüísticos como por ejemplo: Lengua materna (L_1), Español como segunda lengua (L_2), fonética y fonológicos, acento y ritmo, sistema gráfico, morfología y la sintaxis, vocabulario y léxicos.

El primer factor lingüístico que se logra identificar es la lengua materna (L_1) ya que de ella depende el desarrollo de habilidades comunicativas que alcance el niño y la niña en el proceso de formación inicial o primaria, referente a esto, Cunningham (1999), manifiesta que la lengua materna o vernácula, es la primera en la cual una persona aprende hablar y que en la mayoría de los casos mantendrá el predominio sobre el aprendizaje de otras lenguas.

Por lo anterior la educación bilingüe, debe ser empleada para desarrollar las habilidades y conocimientos lingüísticos de los estudiantes cuando estos aún se encuentran en los niveles de enseñanza primaria y así poder aprovechar toda capacidad intelectual infantil y es cuando la mente se encuentra dispuesta a aprender todo de una manera más fácil y coherente.

Respecto a los factores lingüísticos planteados, la maestra expresó que uno de los factores lingüísticos que fortalecen el

desarrollo de las clases de L₁ y de L₂ es que ella es bilingüe. Eso le permite manejar una buena comunicación con sus estudiantes, sin embargo, es necesario destacar que la L₂ es la que presenta un poco más de dificultad, sobre todo en el caso de los y las estudiantes.

Lo anterior lo reafirma la directora. Ella expresa sobre la maestra *"considero que la docente tiene dominio de los factores lingüísticos"*.

Con los y las estudiantes también se pudo percibir que el factor de mayor ventaja es la lengua materna y desventaja en el uso de la segunda lengua. Por ejemplo, uno de ellos dijo que prefiere sus clases en miskitu porque entiende mejor, lo que coincide con lo expresado por una docente, quien plantea que los niños y niñas prefieren hablar y recibir las clases en miskitu.

Al respecto, Richards et al. 1997, manifiestan que entre los factores lingüísticos más importantes están la **lengua materna (L₁)** y la **segunda lengua (L₂)**. Eso pudo constatar en el aula de clases, tanto docente como estudiantes dependen 100% de la comunicación tanto en lengua materna como en segunda lengua. Es una ventaja que la maestra maneje los dos idiomas para ejercer con mayor propiedad la facilitación de la enseñanza.

Lo anterior es reforzado con lo planteado por Cunningham (1999:12), quien afirma que la educación bilingüe, debe ser empleada para desarrollar las habilidades y conocimientos lingüísticos de los estudiantes cuando estos aún se encuentran en los niveles de enseñanza primaria y así poder aprovechar toda capacidad intelectual infantil y es cuando la mente se encuentra dispuesta a aprender todo de una manera más fácil y coherente.

Montes E. (1999:148) hace una alerta acerca del daño que puede causar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB), cuando el maestro(a) desconoce hasta cierto grado los factores lingüísticos Lengua materna (L₁) y español como segunda lengua (L₂).

Se encontró que la lengua materna es el principal factor lingüístico que fortalece el aprendizaje de la L₁ y de la L₂. Sin embargo no todos los estudiosos están de acuerdo en el peso de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua (L₂). Además, (Dulay y Burt 1972, 1974) argumentan que se deberá tomar en cuenta los siguientes factores lingüísticos: la Fonética y lo fonológicos, Acento y ritmo, Sistema gráfico, Morfología y la sintaxis, el Vocabulario y léxicos, y la distancia lingüística.

Podría sintetizar diciendo que entre los principales factores que fortalecen el aprendizaje de la lengua materna y el español como segunda lengua en EIB se destacan: la Lengua Materna (L₁), Español como segunda lengua (L₂), la fonética y lo fonológico, acento y ritmo, sistema gráfico, morfología y la sintaxis, además, vocabulario y léxicos.

5.1.2 Factores no lingüísticos

Entre los principales factores no lingüísticos identificados en esta investigación se destacan los siguientes, edad del niño y la niña, la motivación, aptitud para el aprendizaje, la personalidad, estilo cognitivo, las estrategias de aprendizaje, la ambientación pedagógica, los materiales didácticos, la comunicación interpersonal, factores que están intrínsecamente ligadas a los lingüísticos ya que de estos depende la apropiación y el desarrollo de las habilidades comunicativas del educando en su lengua materna como en la segunda lengua.

A como manifiestan los siguientes autores, Cook 1973, Burt y Krashen (1982), y según Gardner (1979), entre los factores no lingüísticos podemos destacar el grado de motivación de un alumno(a) viene determinado por tres aspectos, deseo por aprender una lengua y poder usarla, actitudes hacia el aprendizaje de dicha lengua y el esfuerzo que uno está aprendiendo a comunicarse.

Entre estos factores, de acuerdo a lo observado, el que más negativamente incide es la falta de motivación al aprendizaje como consecuencia de la falta de manejo de estrategias propias para la educación intercultural bilingüe.

Español como segunda lengua (L₂)

Otro factor lingüístico que se identifica es la apropiación y dominio del español como segunda lengua (L₂), en el proceso de comunicación por el niño y la niña en la vida cotidiana del hogar, la escuela y la comunidad, el empoderamiento de la gramática, el léxico, la fonética, y el vocabulario de la L₂ permitirá al educando establecer comunicación de manera fluida con otros personajes de la comunidad de manera natural.

Referente a lo anterior, Santos (1993) define el *aprendizaje de una L₂* como “el proceso por el que un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que se expresa en esa L₂ y que no es la suya propia”. En este sentido, el hecho de que el profesor conozca los factores lingüísticos que influyen en el aprendizaje, en el que el alumno(a) es el elemento principal, creemos que debería ser el primer paso de un proceso que es bidireccional, puesto que el alumno(a) aprende y el profesor contribuye con su enseñanza y su estímulo a dicho aprendizaje.

Fonética y fonológicos

Richards et al. (1997) sostienen que *la fonética*. Sirve para que el alumno(a) con orientación del maestro(a) pueda diferenciar los sonidos vocálicos y consonánticos de la lengua española como la materna. (Conociendo los sonidos podrá evitar las interferencias de una lengua hacia otra). (Son sonidos que distinguen significados).

Al respecto se constató que la maestra no planifica el tratamiento de estos factores lingüísticos. Se observó que en varias ocasiones los estudiantes utilizaron vocablos y sonidos de la lengua materna para expresarse en español lo que la maestra no corrigió en el momento oportuno.

Además, la pronunciación de las palabras y oraciones tanto en la lengua materna como en la segunda lengua tiene que ver con otro factor lingüístico que es la morfología y la sintaxis que combinan en la realización de la lengua.

Pudo observarse que la maestra no cuenta con las herramientas pedagógicas ni metodológicas para desarrollar el aprendizaje y apropiación de la fonética y lo fonológico tanto de la lengua materna como del español como segunda lengua, factor que incide negativamente en el desarrollo de las habilidades comunicativas del niño y la niña en la vida diaria.

Sistema Gráfico

Como factor lingüístico, el tratamiento metodológico del sistema gráfico deberá contar con mucha beligerancia de parte de la maestra ya que de ella depende la apropiación de los mismos por el niño y la niña y su empleo en la expresión oral y escrita de manera pertinente.

La lengua materna (Miskitu) cuenta con 21 grafías y el Español como segunda lenguas posee 27 grafías. Sin embargo, los estudiantes(as) cuentan con la ventaja de poder identificar algunas similitudes entre los dos sistemas lingüísticos (L₁ y L₂), lo que les permite servirse de su lengua materna como instrumento cognitivo en el proceso formativo de su segunda lengua.

García (1993) reconoce que la distancia lingüística es un factor lingüístico importante que ha de ser tenido en cuenta, ya que en la medida que sea percibida por el alumno o alumna) y el educador “propiciará el movimiento de elementos de la gramática de la lengua materna (L1) a la gramática no nativa español como segunda lengua”.

Morfología y la sintaxis

En este contexto, los términos *adquisición* y *aprendizaje* aplicados a las lenguas, se utilizan habitualmente como sinónimos. Podrían definirse como procesos de interiorización o de apropiación de reglas y estructuras morfológicas y sintaxis de la nueva lengua. Krashen (1981) consignó un modos independiente de desarrollar la competencia de una lengua: la *adquisición* es un proceso inconsciente de asimilación de la lengua (similar al de los niños que adquieren su lengua materna), mientras que el *aprendizaje* es un proceso consciente, explícito y orientado sobre todo al aspecto formal.

Además, Richards et. al. (1997), sostienen que el tratamiento de la Morfosintaxis como factor lingüístico estudia las partes mínimas de una lengua que tiene significado o cambian de significado y la sintaxis estudia la estructura de la oración, no pueden estar aisladas, están siempre juntos en la realización de la lengua, el Morfema

designada como la unidad mínima con significado en una lengua ya sea materna (L_1) o español como segunda lengua (L_2), constituido por una sucesión de fonemas.

Vocabulario y léxicos

La maestra en el aula de clase aplicó las estrategias para el desarrollo del vocabulario y para el léxico utilizó el diccionario, asignando tareas individuales, trabajos grupales y la explicación. Sin duda, estas estrategias no son suficientes para el enriquecimiento del vocabulario y desarrollar el léxico de los niños y niñas tanto en la lengua materna como en la segunda lengua, la semántica estudia el significado de las palabras como en la determinación de los fonemas, en el análisis morfológico, en el contexto de la oración.

Otro factor lingüístico que identificó la directora es la gramática, la fonética y la sintaxis en la lengua materna, pero a su vez argumentaron desconocer el tratamiento pedagógico que deberá brindarse en el aula de clase para el estudio y análisis de estos factores por el educando.

Al respecto, Dulay y Burt (1974) argumentan que el aprendizaje de una lengua materna o (L_1) y una segunda lenguas o (L_2), en ambos casos, se trata de asimilar una lengua, bien partiendo de cero, bien desde los postulados de la lengua materna o progresivamente a partir de unas estructuras de las cuales se van extrayendo gradualmente todos los factores lingüísticos (léxico, sintaxis, morfología, fonética)

La maestra desconoce los factores lingüísticos a desarrollar en las clases de L_1 y L_2 . Argumenta que en los programas de estudio estos no están claros, existe desconocimiento del tratamiento metodológico que deberá emplear en el fortalecimiento de los factores lingüísticos.

Al respecto Montes Emilia (1999), hace una alerta acerca del daño que puede causar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB), cuando el maestro(a) desconoce hasta cierto grado los factores lingüísticos para la lengua materna (L₁) y para el español como segunda lengua (L₂), así como los principales factores no lingüísticos, que intervienen en el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

Se considera que el desarrollo de esos factores promueve el uso de conceptos, categorías y estructuras del sistema de educación formal. Esto permite que la EIB, sirva sólo como un puente para asimilar o integrar a las personas indígenas en el sistema de educación exógena a costa de sacrificar las formas y procesos educativos endógenos.

Sin embargo, Villarini (2000) argumenta que los estudios demuestran que los alumnos y alumnas que aprenden la lengua en un ambiente lingüístico natural (donde la atención se concentra sobre todo en el contenido de la comunicación) desarrollan su vocabulario y enriquecen su léxico con lo que operan mejor que los que lo hacen en un ambiente formal.

Agrega el autor que una familiarización con la lengua que se aprende dentro de un ambiente lingüístico formal puede ser beneficiosa sobre todo en los estudiantes(as) que satisfacen su curiosidad respecto de la lengua nueva y les gusta ser conscientes de lo que están aprendiendo.

Referente a los documentos curriculares, según la maestra, estos no reflejan de manera clara cuáles son los factores lingüísticos que deberá dominar el niño y la niña en la educación primaria, además, se necesita anexar más literatura, gramática y ortografía para desarrollar el lenguaje y la lengua materna y la segunda lengua.

La docente tiene una formación como maestra de educación primaria monolingüe (español). En este caso, no desarrolló los conocimientos básicos para poder identificar los factores lingüísticos así como algunos factores no lingüísticos que fortalecen la EIB.

En este sentido, el dominio de los factores lingüísticos que intervienen en la EIB por la docente de cuarto grado de la escuela Marvin Michel es limitado, ya que los alumnos y alumnas en la mayoría de los casos no desarrollan las competencias lingüísticas básicas de una comunicación pertinente tanto en su lengua materna como en la segunda lengua (L2).

Es lógico que si la docente no conoce cuáles son los factores lingüísticos difícilmente podrá desarrollarlos. Esto no ayuda a que en el aula de clase se brinde una atención y el tratamiento pedagógico idóneo para que los y las estudiantes puedan desarrollar las habilidades comunicativas tanto en su lengua materna como en español como segunda lenguas.

Pudo observarse que en estudiantes de habla español no es fortaleza la lengua materna miskita. Así se expresó uno de ellos: “entiendo bien cuando explica despacio y repite varias veces, pero siempre está hablando muy rápido y no le entiendo nada, se me dificulta entender cuando habla en miskitu. Otro expresó “entiendo cuando explica con ejemplos de la comunidad”. Lo anterior demuestra que para unos estudiantes es ventajoso que la maestra hable miskito, pero para los que no hablan ese idioma tienen problemas de aprendizaje.

Edad

Entre los factores no lingüísticos, uno de los que se señalan como más importantes es la edad del niño y la niña. En este caso la edad de los estudiantes oscila entre 8 y 15 años, en este factor el grupo es heterogéneo, lo que no ayuda al desarrollo lingüístico, en especial de los estudiantes mayores, ellos son los que más se cohíben.

Los hallazgos generales a este respecto (Cook 1973:17), sostiene que los aprendices jóvenes consiguen mejores resultados y en menos tiempo que los mayores, sobre todo en la pronunciación porque suelen ser mejores imitadores de sonidos que los adultos. No todos los investigadores están de acuerdo en esta afirmación y opinan que los adultos aprenden más deprisa y alcanzan mejores resultados en gramática y pragmática porque poseen una mayor madurez conceptual, una mayor capacidad de abstracción y una habilidad más desarrollada para almacenar y emplear una información relevante y para llevar a cabo una determinada tarea.

Al respecto se observó que la maestra resta importancia a la edad del niño y la niña y brinda un tratamiento igual a todos cuando en el aula existe variedad en las edades. No realiza graduaciones en las actividades tanto de lectura como de escritura y la pronunciación de las palabras en L₁ y L₂.

La primera postura la sostienen los defensores de la "hipótesis del periodo crítico" (*critical period hypothesis*). Afirman que existe un período que dura aproximadamente hasta los 10-12 años en el que el aprendizaje se lleva a cabo de manera natural y sin esfuerzo y a partir de entonces ya no es tan fácil completar el proceso con éxito porque se pierde la plasticidad cerebral, considerada responsable de esa facilidad para aprender.

Cook (1973:17) reconoce que la edad juega un papel importante así como la motivación, que es más fuerte en los

niños y niñas, ya que demuestran un fuerte deseo por comunicarse con otros hablantes y por integrarse en la cultura de los que hablan esa lengua.

Hay autores que opinan que niños y niñas pueden alcanzar un nivel semejante en la adquisición de una segunda lengua porque opinan que los mecanismos y procesos afectados en la adquisición de una lengua (L_1 o L_2) son prácticamente los mismos en una edad u otra.

Motivación

Los niños y las niñas prefieren que la clase sea motivada, dinámica, flexible. Manifestaban entre otras cosas que "los demás compañeros no hagan demasiado ruido, que practiquemos más la lectura y la escritura, que haya más conversación entre compañeros, que la maestra elabore materiales para aprender mejor con dibujos, dinámicas, diversos juegos y además, que el tema a estudiar sea de interés para los niños y las niñas.

La maestra manifestó que ella motiva a sus estudiantes cada 45 minutos o sea al cambiar un período de clase. El hecho de hacer la motivación de esa manera genera aburrimiento, desorden, e indisciplina en la clase ya que los y las estudiantes no están motivados.

Se debería establecer una comunicación educativa, dinámica y abierta mediante otro tipo de interacciones entre estudiantes - estudiantes y docentes- estudiantes. Krashen (1982) manifiesta que en primer lugar se deberán crear espacios para la libre expresión de niñas y niños sobre temas de su interés, para que puedan aprovechar y desarrollar todas sus habilidades comunicativas y tener evidencias de la relevancia de sus significados con altos grados de motivación personal.

Cook (1973) sostiene que La **motivación** es un factor que también influye en el proceso de aprendizaje de una L₂. Sabemos que estudiar una L₂ puede resultar una aventura fascinante (el hecho de poder llegar a pensar en otro código lingüístico y ser capaz de aprehender otra sociedad y su cultura) o, por el contrario, un trabajo ingente y descorazonador.

Cuando un estudiante entra en contacto con una nueva lengua, los primeros obstáculos internos son el estado emotivo del individuo y las motivaciones que lo llevan a estudiarla.

Aptitud para el aprendizaje

Otro factor no lingüístico es la **aptitud** que dentro del ámbito del aprendizaje de segundas lenguas. Según Jung y Luís (1993), manifiestan que la aptitud consiste en la capacidad de aprender una lengua, aquí entra en juego tanto la predisposición a estudiarla como el hecho de poseer una capacidad discriminadora de sonidos, una sensibilidad gramatical, facilidad en identificar correspondencias y relaciones lingüísticas, formar y recordar asociaciones a partir de determinados estímulos.

Personalidad

La **personalidad** del alumno como factor no lingüístico también puede influir en el proceso. Parece existir una relación positiva entre individuos con un buen nivel de autoestima, extravertidos, arriesgados, con un nivel bajo de ansiedad, empáticos y el progreso en el aprendizaje de una lengua. Larsen y Long (1994) definen el **estilo cognitivo** como el modo preferido por el individuo para elaborar la información o para afrontar una tarea.

Pareciera que la maestra resta importancia a las particularidades de la personalidad de niños y niñas. Manifiesta que sus estudiantes aún no tienen personalidades definidas por lo que brinda un tratamiento parejo a todos por igual. Como puede notarse, es una expresión que puede indicar desconocimiento sobre la importancia de la atención al desarrollo individual.

Estrategias de aprendizaje

Los estudiantes manifestaron que entienden bien cuando a maestra explica despacio y repite varias veces, pero, expresa uno de ellos "siempre está hablando muy rápido y no le entiendo nada, se me dificulta entender cuando habla en miskitu".

Otro expresó "entiendo cuando la maestra explica con ejemplos de la comunidad, me gusta cuando paso a la pizarra a leer o contar un cuento o historia, quiero que me respeten a mí y a los demás, pero en muchas ocasiones, la maestra es la que habla más en clase, no participamos mucho, habla muy rápido y siempre está llamándonos la atención, muy poco se comunica con nosotros".

Larsen y Long (1994) sostiene que relacionado con la personalidad y con el estilo cognitivo se hallan otros dos factores: por un lado, las técnicas o mecanismos a los que puede recurrir el aprendiz para adquirir conocimientos que suele denominarse más comúnmente **estrategias de aprendizaje** y, por otro, los recursos utilizados por el aprendiz a la hora de intentar superar los momentos de duda o carencia en el curso de una interacción verbal en L₂ (**estrategias de comunicación**).

Entre las primeras, se encuentran: la planificación del aprendizaje, la corrección del propio discurso, el retraso en

la producción para dar tiempo a aprender algo que se desconoce, la repetición de modelos de lengua, la toma de notas, la solicitud de cooperación al interlocutor para obtener un feedback, la memorización de vocabulario o de estructuras lingüísticas.

Ambientación pedagógica

Los estudiantes(as) manifestaron que prefieren un aula decorada, con dibujos y lecturas en las paredes, me gustaría que sea sólo en español, que la maestra explique bien claro para entender mejor. Otros estudiantes argumentaron que prefieren que la clase sea en miskito y español de manera simultánea para aprender ambas lenguas y así poder hablar con otras personas en la escuela y la comunidad.

Pudo observarse que el aula no está ambientada pedagógicamente. No existen carteles de lectura ni reglas de escritura en ambas lengua, no se evidencia la elaboración de algún material didáctico para propiciar la lectura en el aula.

Al respecto Villarini (2000) indicó que otro factor lingüístico que influye en el aprendizaje de una L₁ y L₂ es el material didáctico lingüístico que está a disposición del aprendiz en el aula o la ambientación pedagógica (***introducción lingüística***): todos aquellos textos orales o escritos en L₁ y L₂ con los que entra en contacto de un modo u otro lo que el maestro(a) dice en L₁ y L₂ en clase, el libro de texto, los ejercicios propuestos, los pósters en lengua materna y español que pueda haber en el aula, canciones, programas de televisión y vídeo, libros, revistas, páginas de internet en español, entre otros.

Cuanto más rico sea esa variedad de textos materiales escritos en la lengua, mayores posibilidades tendrá el

aprendiz de progresar en su interlengua, aunque no es el único factor que garantiza un correcto aprendizaje. Sin embargo, no se asimila todo; es necesario que la variedad de documentos que le sea presentado al alumno(a) pueda ser asimilado por éste.

Así pues, el input comprensible estará formado por aquellos contenidos que el aprendiz pueda comprender en términos generales porque conoce las estructuras sintácticas principales o la mayoría del léxico, aunque contengan elementos de una dificultad ligeramente superior al nivel de lengua en el que se halla.

Materiales didácticos

La maestra de cuarto grado no cuenta con los materiales didácticos completos solo cuenta con algunos que les facilita la dirección del centro los que son entregados por la delegación del MINED, la directora del centro manifestó que no siempre existen materiales para que la maestra lo puedan utilizar en el aula de clase, los que se entregan son: marcadores, cartulina, papelógrafo, además, como directora he solicitado programas y textos de cuarto grado tanto al MINED como al SEAR del Gobierno Regional, pero me dicen que están en proceso de elaboración.

Traña (1998) indicó que el material didáctico es cualquier objeto usado en la escuela como medio de enseñanza - aprendizaje que nos lleva a lograr el objetivo propuesto y la importancia de su uso radica en el concepto epistemológico de que “todo conocimiento verdadero exige la adecuación al objeto sobre el cual versa”.

Desde el punto de vista psicológico está justificado por el axioma que reza: “nada hay en el intelecto que no haya estado antes en los sentidos”. Nos referimos solamente al

Material de Apoyo, tales como un cuento, una anécdota, una cita bibliográfica, un cuestionario, una guía de lectura, una ficha de contenido

Se observó que únicamente la maestra tiene un texto en cada asignatura con lo que pone a los niños y niñas a leer en voz alta y los demás por lo general no prestan atención, están distraídos y no se logran aprendizajes relevantes ni significativos.

La maestra manifestó que para el desarrollo de la clase utiliza láminas, dibujos, materiales concretos. Aclaró que los utiliza de manera limitada, ya que no siempre existen, y en ocasiones "me toca comprarlos y no cuento con el recurso económico suficiente". Pero esto no se evidenció en el aula de clase ya que no hay materiales elaborados.

El material de apoyo no responde necesariamente a cada uno de los temas del libro de texto, ni aparece en el mismo orden y bajo el mismo título. Ese material de apoyo debe propiciar situaciones significativas que permitan al estudiante participar espontáneamente en una conversación, discusión o "lluvia de ideas" sobre el tema o asunto que va a tratar.

Comunicación interpersonal

Se debe establecer una comunicación educativa, dinámica y abierta mediante otro tipo de interacciones entre estudiantes y estudiantes, y entre docentes y estudiantes. En primer lugar se deberán crear espacios para la libre expresión de niños y niñas sobre temas de su interés para que puedan aprovechar y desarrollar todas sus habilidades comunicativas y tener evidencias de la relevancia de sus significados.

La maestra argumentó que realiza más énfasis en la atención interpersonal al alumno y alumna ya que ellos

sienten la necesidad de conversar con sus compañeros sobre asuntos de su familia entre otros. Realizó varias actividades para desarrollar las habilidades comunicativas de cada niño y niña con sus compañeros y demás miembros de la comunidad.

La participación es muy importante ya que a través de ella el docente se da cuenta si el alumno o alumna recibió suficiente información en la clase. Lo que pudo observarse es que la docente poco motiva la participación, siempre son los mismos niños que hablan, lo que no ayuda al desarrollo de la expresión oral sobre todo en la L₂.

Es así como la falta de tratamiento a los factores lingüísticos y algunos factores no lingüísticos inciden de manera negativa en el aprovechamiento escolar, y en el bajo rendimiento académico, así como en el ausentismo y la deserción escolar por los alumnos y alumnas del cuarto grado en la escuela Marvin Mitchel del barrio Loma Verde en la ciudad de Bilwi, Puerto Cabezas.

5.3. Propuesta de Estrategias Lingüísticas

De acuerdo con los resultados obtenidos, se plantean algunas estrategias que pueden contribuir al mejoramiento del aprendizaje de la L₁ y de la L₂.

Para el desarrollo de habilidades tanto en la lengua materna como en español se proponen algunas estrategias para expresión oral, escritura, gramática, ortografía, literatura y redacción. A continuación los detalles.

5.3.1. Lengua materna (L₁)

Expresión oral (Hablar)

Para el desarrollo de la expresión oral, puede realizar lo siguiente:

- ◆ Propiciar una dicción correcta, pronunciación clara y comprensible de las palabras, identificación exacta de los fonemas.
- ◆ Una entonación adecuada, voz audible, con variaciones de tono utilizadas para aumentar el significado de las palabras.
- ◆ Precisión a través del empleo de términos exactos que corresponden al significado de los conceptos que se expresan.
- ◆ Propiedad al utilizar el lenguaje adecuado a la circunstancia y al tema al que se refiere.
- ◆ Demostrar seguridad, serenidad y firmeza al expresarse.
- ◆ Demostrar fluidez al expresar el mensaje sin vacilación o detenerse, haciendo pausa solamente cuando sea necesario.
- ◆ Mantener un orden al hablar, seguir una organización determinada de antemano al exponer el mensaje, mantenerse dentro del tema.
- ◆ Establecer y mantener un ambiente de confianza y seguridad emocional en el alumno(a), se sienta apreciado y respetado, y por ello el alumno(a) desea expresar sus pensamientos, experiencias y sentimientos.
- ◆ Valorar de manera positiva toda la participación de los estudiantes, aunque existan errores y equivocaciones.
- ◆ Se aprende mejor a través del juego: En el proceso de enseñanza aprendizaje se debe aplicar el método dialógico. Es un método basado en el diálogo en el que se articula a reflexión y la acción es aquí donde se da la esencia de la comunicación.
Se utilizan recursos didácticos y metodológicos como: comentarios, diálogos, informes, conversaciones de cuentos, dramatizaciones y exposiciones.
- ◆ Organizar visitas y recorridos fuera del aula.

- ◆ Para el desarrollo de la clase se deberá contar con sufrientes recursos didácticos.
- ◆ Propiciar ejercicios prácticos y concretos, que contribuyan a mejorar los niveles de comunicación oral y escrita.
- ◆ Utilizar lenguaje claro, sencillo y directo sin caer en la simplicidad y en los préstamos lingüísticos exagerados.
- ◆ Realice juegos de reconocimiento para consolidar la lectura, tanto de la ilustración como de las letras.
- ◆ Las palabras nuevas siempre deben estar acompañadas por su respectiva representación ya sea concreta o semi concreta.
- ◆ Utilizar los trabalenguas, adivinanzas, poesía y cantos, como recursos metodológicos en el desarrollo de la lengua.

Escritura

- ◆ Para lograr el dominio de los movimientos finos en el desarrollo de la escritura, realizar actividades como: tejer, cortar, coser a mano, amontonar tierra, batear la pelota, jugar con arcilla, tingar bolas, rasgar periódicos, realizar plegados, deshilar telas, etc.
- ◆ La escritura no debe ser instrumento de evaluación para la lectura.
- ◆ Es conveniente que las clases de escritura se realicen separadamente de la lectura, utilizando procesos y metodologías diferentes.
- ◆ El maestro debe ser ejemplo dando una buena escritura, para que los niños aprendan a realizar correctamente los rasgos.

Gramática

- ◆ Utilice ejemplos a través de la iniciativa de los propios niños y niñas.

- ◆ Deduzca los conceptos de los diferentes elementos gramaticales en base a varios ejemplos.
- ◆ Realice ejemplos de visualización, vocalización y aplicación de los elementos gramaticales.
- ◆ Utilice los elementos de la gramática dentro de una estructura de pensamiento y no de manera aislada, es decir, utilice ejemplos de la vida cotidiana, que tenga sentido para el niño y la niña.
- ◆ Seleccione material sobre el análisis y estudio gramatical de la lengua indígena.
- ◆ Evite la transcripción de la gramática española a la gramática de la lengua materna, puesto que se trata de lenguas con pensamientos y estructuras diferentes.
- ◆ El tratamiento de un tema sobre aspectos gramaticales de la lengua materna el maestro debe realizarlo siempre y cuando este seguro de su dominio.
- ◆ Al final de cada clase, especialmente cuando haya tratado tema nuevo, promueva la elaboración de resúmenes individuales con los niños y niñas, los mismos que deben reposar en los cuadernos de los estudiantes.

Ortografía

- ◆ Enseñe la ortografía de las palabras que ofrezcan cierta dificultad en base a la deducción de su concepto, aplicación y uso en la práctica.
- ◆ Crear conciencia en los estudiantes(as) sobre las diferencias existentes entre los niveles oral y escrito.
- ◆ Deduzca con los estudiantes(as) las respectivas reglas ortográficas.
- ◆ Realice ejercicios de dictado de palabras con dificultades ortográficas, formule preguntas y oraciones, resalta con otro color o subraye las letras con dificultad ortográfica.
- ◆ Cuando el alumno(a) cometa errores, replanifique la clase y proceda a reforzar el conocimiento.

Literatura

- ◆ Para tratar un cuento es necesario prepararse y conocer el mismo con la debida oportunidad.
- ◆ Invite a un miembro de la comunidad para el desarrollo de la clase sobre un cuento.
- ◆ Antes de narrar un cuento, introduzca y analice los términos nuevos.
- ◆ Relacione escenas de un cuento con gráficos o dramatizaciones.
- ◆ Aproveche el contenido de un cuento para los fines formativos del alumno.
- ◆ Explore la fantasía e inventiva de los estudiantes en la creación de poesías, cuentos, narraciones y relatos.
- ◆ Promueva la oratoria en competencias con otros estudiantes y escuelas diferentes.
- ◆ Investigue la literatura oral de la comunidad y utilícela como recurso cultural en la práctica pedagógica.
- ◆ Declame, cante, narre, utilizando las técnicas apropiadas para cada caso con el fin de que los estudiantes(as) observen imiten, practiquen y de esta manera pueda desarrollar creaciones propias.
- ◆ Organice grupos de teatro, música, danza, dramatizaciones con los estudiantes y difunda estas expresiones en eventos culturales.

Redacción

- ◆ Seleccione temas o tópicos de interés como los siguientes: fiestas, costumbres, formas de cultivos, plantas medicinales, formas de curación, formas de trabajo colectivo (pana-pana), cartas, esquelas, telegramas, actas de sesiones, y proceda a redactar con los niños, siguiendo los pasos metodológicos sugeridos.

- ◆ Para la redacción utilice un lenguaje acorde al nivel y desarrollo lingüístico del niño(a) sin caer en la simplicidad innecesaria.
- ◆ Las redacciones deber ser estructuradas con el aporte de las ideas y pensamientos de los niños(as), bajo la orientación del maestro(a).
- ◆ De los trabajos que realicen los niños(as), seleccione uno o dos de ellos como material de análisis y refuerzo del contenido en estudio.
- ◆ Evalúe la estructura lógica en la relación del pensamiento en los trabajos realizados.

5.3.2. Para español como segunda lengua (L₂)

Expresión oral del Español como L₂

- ◆ Los cambios de entonación cambian el sentido de la conversación, ejercitar la entonación con palabras, frases, y oraciones en español.
- ◆ La enseñanza aprendizaje de la expresión oral no será posible si se concreta únicamente al aprendizaje de nuevas palabras, de reglas y normas.
- ◆ No memorizar las palabras sino utilizar la lengua en cualquier circunstancia.
- ◆ Realizar preguntas y respuestas aumentando la complejidad de estas.
- ◆ Propiciar diálogos con dificultad ascendente.
- ◆ Ejecución y expresión de órdenes.
- ◆ Que los ejercicios no sean únicos, buscar otros y de acuerdo al medio.
- ◆ Propiciar descripciones de imágenes, fotografías, personas, paisajes entre otros.

- ◆ Organizar ejercicios de narración, primero de manera sencilla y después de manera creciente, de acuerdo a la edad.
- ◆ En la medida de lo posible diferencial la estructura silábica de las lenguas. (miskitu – español).
- ◆ Utilizar las preposiciones, conjunciones y artículos adecuadamente al pronunciar las palabras en español.

Lectura del español como L₂

- ◆ Propiciar ejercicios de comprensión auditiva en los niños y niñas.
- ◆ Organizar lecturas modelos por el maestro(a), cuidar que la pronunciación sea la adecuada a la vocal.
- ◆ Propiciar lecturas de las sílabas y de acuerdo a la estructura.
- ◆ Utilizar en la lectura de la L₂, los fonemas conocidos en la L₁, es decir elementos comunes en ambas lenguas.
- ◆ Completación de los fonemas del castellano como segunda lengua.
- ◆ Discriminación de algunos fonemas en el español L₂ que dificultan la lectura a los niños(as) hablantes del Miskitu.
- ◆ Propiciar ejercicios de lecturas de diptongos, triptongos, y hiatos.
- ◆ Aplicar los siguientes procesos:
 - Presentación de palabras en oraciones utilizando un cartel o una lámina.
 - Observación de la lámina o cartel por el niño(a).
 - Interpretación del material presentado.
 - Lectura modelo por parte del maestro(a)
 - Lectura por los Niños(as): colectiva e individual
 - Interpretación de la oración.
 - a) Identificación de palabras nuevas.
 - b) Formulación de nuevas oraciones con las palabras nuevas.
 - c) Interpretación de dichas oraciones.

- Identificación de las palabras con palabras del acento que queremos discriminar.
- Formulación de oraciones con dichas palabras.
- Formulación de ejemplos de otras palabras con dicho acento.
- Formular ejemplos clasificados por el acento y que los niños(as) lean y discriminen.
- Identificar que hay palabras que llevan el acento y otras además llevan una tilde.

Expresión escrita del español como L2

- ◆ Escribamos con los niños(as), pequeñas frases y oraciones en las que consten, específicamente las vocales de las dos lenguas y por ende las consonantes.

Procesos

- Dialogar sobre las actividades que hacen los niños(as).
 - Formar pequeñas oraciones.
 - Escribir una oración
 - Leer en forma demostrativa.
 - Lectura por los estudiantes en forma individual y grupal
 - Comprender la oración.
 - Identificar palabras nuevas.
 - Formular otras oraciones con las palabras nuevas.
 - Escribir la oración, interpretar las palabras con tilde.
 - Escribir en el pizarrón y en los cuadernos.
 - Distinguir las letras mayúsculas y minúsculas.
 - Formular otras oraciones con vocales similares del miskitu y del español.
- ◆ Propiciar escrituras de cartas entre los mismos estudiantes, poemas, pequeños avisos, comunicados,

citaciones, escribir las descripciones de láminas, paisajes, personas, del aula.

- ◆ Propiciar actividades en las que escriban avisos en cartulina para toda la escuela.
- ◆ Propiciar la escritura creativa y recreativa. Incentivar a la actividad libre y espontánea de la escritura.
- ◆ Hacer entender la palabra, hacer ver, hacer escuchar, pronunciar, descomponer y utilizar en otras oraciones y finalmente escribirlas en la pizarra en los cuadernos.

VI. CONCLUSIONES

Entre los factores lingüísticos que fortalecen la lengua materna (L_1) se destaca el uso y dominio de la lengua materna. Y entre los factores no lingüísticos destaca la motivación, no así en la L_2 .

Entre los factores lingüísticos que fortalecen el español como segunda lengua (L_2) se destaca el bilingüismo de la docente y de los estudiantes.

La motivación no es un factor que fortalece la L_2 , al contrario, limita el aprendizaje.

La principal estrategia de enseñanza es la expositiva lo que dificulta el aprendizaje de la L_2

La ambientación pedagógica no es un factor que motive al aprendizaje ni de la L_1 ni de la L_2 .

Es obvia la falta de materiales didácticos en la escuela y su empleo tanto en la clase de lengua materna como en la de español.

El MINED carece de un plan de actualización y capacitación pedagógica a los docentes de EIB para la aplicación de los nuevos enfoques educacionales.

VII. RECOMENDACIONES

Al Ministerio de Educación

- ◆ Brindar los materiales didácticos y fungibles a las escuelas de Educación Intercultural Bilingüe, para propiciar aprendizajes relevantes, dinámicos, pertinentes en la lengua materna como en español segunda lengua.
- ◆ Brindar capacitaciones de actualización pedagógica y lingüística a las maestras(os) de las escuelas de Educación Intercultural Bilingüe para fortalecer los factores lingüísticos en la educación primaria.

A la Dirección del centro escolar

- ◆ Brindar asesoría técnica y metodológica a la maestra(o) de cuarto grado de manera frecuente con el propósito de identificar y fortalecer la aplicación de los factores lingüísticos en la Educación Intercultural Bilingüe.
- ◆ Gestionar y entregar los materiales didácticos y fungibles a la maestra para ofrecer un aprendizaje relevante y pertinente en la Educación Intercultural Bilingüe.

A la maestra del cuarto grado

- ◆ Aplicar las estrategias metodológicas que se proponen en esta investigación.
- ◆ Utilizar el autodidactismo como forma de superar la metodología en la enseñanza de L₁ y L₂.

VIII. LISTA DE REFERENCIA

- Cook, V. (1973), "The comparison of language development in native children and foreign adults", *International Review of Applied Linguistics*, 11, pp. 13-28.
- Cunningham K., Mirna. Evolución, Tendencias, y Principales Características de La Educación, URACCAN. 1999.
- De Marco, A. y Wetter, M. (2000), "El aprendizaje de una Lengua materna y una Segunda lengua", De Marco, A (a cura di), 2000, *Manuale di glottodidattica*, Roma, Carocci, pp. 21-44.
- Dulay, H. y Burt, M. (1972), "Goofing, an indicator of children's second language strategies", *Language Learning*, 22, pp. 234-252.
- Dulay, H. y Burt, M. (1974), "Natural sequences in child second language acquisition", *Language Learning*, 24, pp. 37-53.
- Dulay, H. Burt, M. y Krashen, S. (1982), *Language Two*, New York-Oxford, Oxford University Press. Traducido: *La segunda lengua*, Bologna, 1985.
- Freeland. Jean, 1994. Investigación sobre las necesidades lingüísticas del estudiante de La Costa Caribe Nicaragüense, IPILC. URACCAN.
- García Gutiérrez, M. (1993), "El español como lengua segunda de un italiano: transferencia y distancia lingüística"

- Muñoz Licerias, J. (ed.), 1993, *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*, Ottawa, Dovehouse, pp. 81-123.
- Krashen, S. (1981), *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Oxford, Pergamon Press.
- Mialaret, Gastón, Diccionario, Ciencias de La Educación, Océano Editorial, 1999,
- Montes, Emilia. Pueblos Indígenas y Educación. Abya-Yala. Perú
- Muñoz Licerias, J. (comp.), 1991, *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid, Visor, pp. 77.
- Richards, J. C., Platt, J. y Platt, H. (1992), *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*, Barcelona, Ariel, 1997.
- Traña Lezama, Imelda. La Técnica Demostrativa en sus Estrategias Didácticas. Managua, INATEC–OIT, Holanda, 1998
- Villarini, A. (2000), “Le caratteristiche dell’apprendente”, en De Marco, A. (a cura di), 2000, *Manuale di glottodidattica*, Roma, Carocci, pp. 71-86.
- Vacacela, M. (1986). Compilación, Didáctica de la lengua materna y segunda lengua.

IX. ANEXOS

Anexo # 1: GUÍA DE ENTREVISTA A MAESTRO(A)

Por este medio le solicito las siguientes informaciones que con su respuesta contribuirá a mejorar la calidad del proceso enseñanza – aprendizaje en la EIB, esta información será confidencial. Gracias

1. ¿Aplicó usted la prueba diagnóstica en las sub áreas de lengua materna y como en español como segunda lengua al inicio del año escolar, y qué resultados obtuvo.
2. ¿En la evaluación diagnóstica realizada identificó en los estudiantes(as) el dominio de algunos factores lingüísticos.
3. ¿Considera usted que en los contenidos programáticos se identifican algunos factores lingüísticos y no lingüísticos que el docente de 4º grado deberá dominar para el desarrollo de la L₁ y la L₂?
4. ¿Qué factores lingüísticos y no lingüísticos no están reflejados en los contenidos programáticos del Cuarto grado. ¿Y por qué?
- 5.Cuál de estos factores lingüísticos considera usted que debe fortalecer en la **lengua materna** y por qué? (lo fonéticos y lo fonológicos, el acento y el ritmo, el sistema gráfico, la morfosintaxis y lo léxicos).
- 6.Cuál de estos factores lingüísticos considera usted que debe fortalecer en el **español como segunda lenguas** y por qué? (lo fonéticos y lo fonológicos, el acento y el ritmo, el sistema gráfico, la morfosintaxis y lo léxicos).

7. Qué estrategias metodológicas aplica usted durante el desarrollo de la clase para fortalecer los siguientes factores no lingüísticos. (Edad, motivación, aptitud para el aprendizaje, personalidad, estilo cognitivo, estrategias de aprendizaje, ambientación pedagógica, material didáctico y comunicación interpersonal).
8. ¿Cómo considera usted la participación de los estudiantes en clase? ¿Por qué?
9. ¿Con qué frecuencia motiva a sus estudiantes(as) durante la clase de lengua materna y español como segunda lengua?
10. ¿Qué estrategias de enseñanza – aprendizajes utiliza en el desarrollo de las clases de lengua materna y español como segunda lengua?
11. ¿Toma en cuenta la personalidad y la edad de los estudiantes(as) durante el desarrollo de la clase? Explique.
12. ¿Con qué frecuencia brinda atención individual y fortalece la comunicación interpersonal en sus estudiantes(as) en L₁ y L₂?
13. ¿En qué idioma(s) desarrolla sus clases? ¿Por qué?
14. ¿Qué medios y materiales de enseñanzas utilizas en sus clases? Explique.
15. ¿Explique cuáles son las dificultades de aprendizaje que presentan sus estudiantes y alumnas en L₁ y L₂?
16. ¿Durante este primer semestre has tenido alguna deserción? ¿Cuáles crees que fueron las causas?

17. ¿Cómo consideras que es el rendimiento académico de tus estudiantes en L₁ y L₂ durante este primer semestre?
¿Por qué?
18. ¿Con qué frecuencia recibe asesoría y acompañamiento de parte de la dirección del centro y/o del personal técnico del MINED - SEAR.
19. ¿Con qué frecuencia recibes medios y materiales didácticos para elaborar la ambientación pedagógica en el aula de clase?

Anexo # 2: GUÍA DE ENTREVISTA AL DIRECTOR(A) DEL CENTRO ESCOLAR

Por este medio le solicito las siguientes informaciones que con su respuesta contribuirá a mejorar la calidad del proceso enseñanza – aprendizaje en la EIB, esta información será confidencial. Gracias

1. ¿Con qué frecuencia brinda acompañamiento y asesoría a la maestra(o) de cuarto grado en lengua materna y español como segunda lengua?
2. ¿Considera usted que en los contenidos programáticos se identifican algunos factores lingüísticos y no lingüísticos que el docente de 4º grado deberá dominar para el desarrollo de la L₁ y la L₂?
3. ¿Qué factores lingüísticos y no lingüísticos no están reflejados en los contenidos programáticos del Cuarto grado. ¿Y por qué?
4. La/el maestro(a) de cuarto grado está capacitada(o) para ejercer la función de docente en la modalidad de educación Intercultural Bilingüe.
5. Cuál ha sido su gestión ante el MINED y otros organismos afines para obtener medios y materiales didácticos que contribuyan a fortalecer el proceso de enseñanza – aprendizaje en la EIB.
6. ¿Con qué frecuencia entrega algún tipo de material didáctico a la maestra(o) de cuarto grado para el desarrollo de la clase de lengua materna y español como segunda lengua?
7. ¿Durante la participación en los TEPCE la/el maestra(o) de cuarto grado planifica y evalúa el desarrollo de los factores lingüísticos? Explique.

Anexo # 3: GUÍA DE ENTREVISTA A ALUMNA (O)

Le solicito algunas informaciones de tu participación en tu escuela y tus clases.

1. ¿Cómo te gustaría que fuera la clase?
2. La maestra respeta el idioma en el que tú quieres hablar o expresar tus ideas en la clase.
3. ¿Cuál es tu idioma materno?
4. ¿En qué idioma te gustaría recibir tus clases? ¿Por qué?
5. ¿Te gustan los materiales que elabora tu maestro(a) para desarrollar las clases? ¿Por qué?
6. ¿Cómo es tu participación en las clases?
7. ¿Comprendes los contenidos / temas que desarrolla tu maestro(a)? Explica.

Anexo # 4: GUÍA DE OBSERVACIÓN DE CLASE

Se observaron diversas sesiones de clase, en las diferentes áreas del currículo.

1. Uso de diferentes materiales didácticos elaborados por el docente e impresos. Láminas, Mapas, afiches, rota folio, el medio ambiente.
2. Ambientación pedagógica del aula.
3. Idioma en que están escrita las láminas, afiches en el aula de clase.
4. Disposición de mobiliario en el aula. (Orden de sillas, mesas, en círculo, hilera)
5. Organización del salón de clase. (Equipos de trabajo, Individual, en pareja)
6. Técnicas y Estrategias de enseñanza - aprendizaje empleado por el/la maestra(o) en L1 y L2.
7. Estrategias que permitan fortalecer los factores lingüísticos en la lengua materna y la segunda lengua.
8. Aceptación por los estudiantes a la modalidad de enseñanza – aprendizaje
9. Tipo de atención pedagógica brindada a los estudiantes(as) durante la clase de L₁ y L₂.
10. Técnicas de evaluación empleados en la clase.
11. Idioma(s) en que se desarrolla las clases.

